

*Олег ЖОЛОБОВ*

## ГАЛИЦКО-ВОЛЫНСКИЕ И ПСКОВСКО- НОВГОРОДСКИЕ ДИАЛЕКТИЗМЫ В РУКОПИСНЫХ ИСТОЧНИКАХ XIII В.

В рамках проекта, поддержанного Российским гуманитарным научным фондом (РГНФ, 05-04-04292а «Паренесис Ефрема Сирина по славяно-русским рукописям XIII–XIV вв.: исследование и подготовка к изданию») изучались четыре древнерусских списка Паренесиса Ефрема Сирина XIII–XIV вв. – Погодинский (ЕфрСир 1269–1289)<sup>1</sup>, Типографский (ЕфрСир XIII<sub>2</sub>)<sup>2</sup>, Троицкий (ЕфрСир ок. сер. XIV)<sup>3</sup> и Академический (ЕфрСир 1377)<sup>4</sup> списки.

Паренесис играл важную роль, поскольку в соответствии с уставом по древней церковной традиции чтение поучений Ефрема Сирина (†373 г.) включалось в литургическую практику<sup>5</sup>.

Как известно, Погодинский список был издан во Фрайбурге в 4-х томах (в пятом томе Айтцетмюллером опубликован словоуказатель) [Vojkovsky, Aitzetmueller 1984–1988]. Для своего времени это издание стало важным вкладом в палеославику, но к настоящему времени его принципы существенно устарели. Экспериментальная, пробная публикация Типографского списка была размещена нами на сайте [www.manuscripts.ru](http://www.manuscripts.ru) (при поддержке ИАС «Манускрипт»). После тестирования она будет представлена в

---

<sup>1</sup> О датировке см. [Срезневский 1867: 37–39; Сводный каталог 2002: 644; Мошкова, Турилов 2003: 48–51; Жолобов 2005: 31–32]. Датировка устанавливается по выходной записи писца, однако некоторые исследователи вслед за А. И. Соболевским ошибочно интерпретировали запись и датировали памятник 1492 г. Воспроизведение записи см. в [Жолобов 2009а: 38–40].

<sup>2</sup> В [Сводный каталог 1984: 360] рукопись датирована XIII–XIV вв. Однако в рукописи отразилась гораздо более ранняя орфографическая система (см. [Жолобов 2007]). Предстоит решить, обусловлено ли это техникой копирования или сознательными архаизирующими установками переписчиков. По наблюдениям А. А. Турилова и Э. С. Смирновой, о которых они нам любезно сообщили, ничто не мешает датировать рукопись второй половиной XIII в. (предпочтительнее 1270–1280 гг.).

<sup>3</sup> О датировке см. [Предварительный список 1966: 225]. Цифровая копия рукописи опубликована на сайте [www.stsl.ru](http://www.stsl.ru). Там она ошибочно датирована XIII в.

<sup>4</sup> Точная дата приведена в весьма информативной выходной записи писца.

<sup>5</sup> Так, в Студийско-Алексиевском уставе содержатся следующие указания об уставных чтениях Четырехдесятицы: D" GJYТ<sup>+</sup> | F= | YТ<sup>-</sup> | GJ<sup>C</sup> | GH<sup>-</sup>:T\ dfhbd]ifuj |y=t jEn@ityb1 | d]cnf.nm gj#@` | yfbyf.o. ctvjv]E\ xz<sup>ct</sup> yjob | b ,Sdf nm g@yb` nhb r<sup>st</sup> | \ ghjcnj | xmntnm ;t cz cn=Sb tah@v] | \ lj d]njhybrf wd@nmyf<sup>st</sup> УСт к. XII, 8 об.–9; D] ghjxz1 ;t ly=b | yf #fE<sup>st</sup>yz[] | b yf xz<sup>ct</sup>[] | xmntnm<sup>ct</sup> | 1rj;t htxyj `cnm | \ cn=Sb tah@v] УСт к. XII, 10.

окончательной редакции. Предполагается также публикация сводного текста по указанным спискам Паренесиса.

Диалектная принадлежность Погодинского, Типографского и Академического списков установлена (см., в частности, [Жолобов 2008]). Они имеют галицко-волинское, псковско-новгородское и северо-восточное (Переславль-Залесский) происхождение. Неясной остается топографическая приуроченность Троицкого списка. Если некоторые палеографические черты указывают на московскую школу оформления рукописей, то ряд языковых примет носит западнорусский характер (см. [Вздорнов 1980: 77; Жолобов 2008: 66–67]).

Версия текста, представленная в Погодинском, галицко-волинском, списке, как удалось установить, соответствует южнославянским спискам Паренесиса. Остальные древнерусские тексты представляют иную версию, что очень отчетливо проявилось как в особой нумерации Слов (Поучений), так и в составе текста рукописных книг. Тем не менее в целом обе версии достаточно близки друг другу, восходя к общему старославянскому переводу первой половины X в.

В Типографском списке, наряду со стандартными орфограммами второй половины XIII в., в большом количестве представлены архаические написания, совпадающие с правописанием источников конца XI в. В то же время в рукописи отражены псковско-новгородские диалектизмы, хотя и довольно скупо. К сожалению, Типографский список сохранился не в полном виде: рукопись открывается лишь серединой Слова 35, а заканчивается на Слове 94, тогда как Слов немногим свыше ста.

Это прежде всего смешение аффрикат *w* и *x*: *dmymwfyb* ЕфрСир XIII<sub>2</sub>, 13б; *gkfwtv]cz* 16г; *8kj[Ewty]* 69г; *dtkbwflj]Ecz* 69г; *cbxtdSbv]* 90г; *ch=lx* 95в; *cbxtdSb* 105в; *ch=lx* 105г; *bcnjwmybr]* 111в; *ch=lx*. 112а; *d]* *d@x@* 114б; *gj* *kbx*. 114в; *bNlt;t dcb wk=dw@* 114в; *xk=dwt* 116б; *cbxt* 122б; *k.,bvxb* 126г; *rjymwf Nnmcz* 129в; *rjwbyf* 133а; *d]* *wh@d@* 136б.

В единичных примерах отразилась замена *jE* на *d]*, что указывает на билабиальность *v* /*w*/: *ytd]ujlmy]* ЕфрСир XIII<sub>2</sub>, 49а; *gjd]xf* *ncz* 59г. Первая лексема в данной огласовке встречается и в старославянской Супрасльской рукописи (см. CCC, 128).

В рассматриваемом тексте отразилось псковско-новгородское изменение в группе *вл' > л'*: *j;bkz`nm* ЕфрСир XIII<sub>2</sub>, 93г.

Немало случаев отвердения *p'*, которое выразилось в смешении сочетаний вроде *py* и *pyo*: *rh.gbwm* ЕфрСир XIII<sub>2</sub>, 12б; *rhSkS* 37г; *]hjEofuj* 71в; *j]Ecnhfvbcz* 74а; *cShSot* 93а; *kf##hf* 121б; *j,hzotyb1* 138г. Некоторые орфограммы имеют и другое объяснение: так, первое *S* в *rhSkS* может означать предвосхищение последующего *S*, конечное *f* в *kf##hf* могло быть записано по инерции.

Перечень примеров берестяной письменности с отвердением *м'* перед гласным также может быть пополнен: *dh@vf* 129в (см. [Зализняк 2004: 79]).

Псковское, соканье напоминает следующий пример: *gjcg@cndE\`Nnm* 9б. Однако и в собственно новгородских источниках, согласно Зализняку [2004: 52], это явление также изредка отмечается.

В рукописи отмечаются случаи неорганического, вторичного [а] (с разной степенью надежности примеров): *jEcnhfvbcz* ЕфрСир XIII<sub>2</sub>, 74а (vs. *jEcnhmvbifcz* 39г; *jE\`cnhmvbd]cz* 75б и др.); *frffy]* 94б; *frffy]* 98г; *fNrrfNymy@b* 98г (vs. *7Nrfymye* 9а; *7rffy]* 54а; *jrffy]* 92г и др.); *cnfyjEnm gfrS\` 7Ndmwz jN ltcyjE.N fN rf#kbob jN i..N.N* 110б; *jEckSibv]* *ifg<sup>c+</sup>kf uk.=of* 133б (vs. *jEckSif fg<sup>c+</sup>kf uko=f* 89в; *gjckjEifbN fNg<sup>c+</sup>kf uk.=of* 113г и др.); *,kzlyb1N gmcnh]1N* 141в (vs. *,mkzlytm1 gtcnhf1* ЕфрСир ок. сер. XIV, 177в). Поэтому сохраняет амбивалентность приводимое ниже чтение: оно может объясняться как смешением безударных *a* и *o*, так и неправильной интерпретацией контекста: *7djuj gh@;t gj\`xnjE| lhjEufuj ;t jEv]\kznm* 48б vs.

ЕфрСир 1269–1289	ЕфрСир ок. сер. XIV	ЕфрСир 1377
<i>7Adjuj gh@;t gjxnE\`nm lhEufuj ;t jEvfkznm</i> 153б	<i>*djuj ght;t gj\`xnEnm/ lhEufuj ;t jAEAvfkz.nm</i> 90а	<i>7djuj\` ght;t gjxnEnm/ lhEufuj ;t jEvfkz.nm</i> 99г

Срв. также следующую параллель: *gjlf,Nnm jAEA,j dczrSv]\` xk=rv] cnz;znb k.,jdm\` x<sup>c+</sup>nvnm ch=lwtvm| y] bN gqxt\` r] cdjbNv] `Nlbyjdmhyjv]* ЕфрСир XIII/XIV, 5а vs. *gjlf,fUNnm jAE,j r] dc@v] xkd=rjv] cnz;fnb\` k.,jdm x<sup>c+</sup>nvnm chwvm| yf\`bgfxt ;t r] cdjbv] d@v\`hySv]* ЕфрСир сер. XIV, 47в.

Глагол *gjfohznb*, не отмеченный словарями, по-видимому, отражает исконную ступень долготы: *gjfohz\`ib* ЕфрСир XIII<sub>2</sub>, 63в–г (так и в ЕфрСир ок. сер. XIV: *gjfohz`ib* 101г; vs. *gj7ohz`ib* ЕфрСир 1377, 113б; в ЕфрСир ок. 1269–1289 текст испорчен: *7A,hz`ib* 170а); *gjfohz`nm* 134б. Однако наблюдается варьирование этого гласного с нормальной ступенью: *gjjohz`v]* ЕфрСир XIII<sub>2</sub>, 133б; *gjjohz`nm* ЕфрСир ок. сер. XIV, 168в (см. статью *gjjozhnb* в СДРЯ VII, 186). Срв.: *djytk.of jExtyb. lf yt rfrj #|k@/ gjcnhffnb ct,t 7,fohz.nm KE XII, 49б* (СДРЯ, V: 471).

В Типографском списке наблюдаются случаи заударного яканья: *hfijE.otcz\` b dtctkzof* 59б; *fof* 92в; *xfcnm\` ;f] `Nuj cjEghjnbdmymf1N* 127а; *djkmyj` gjrf1yb1* 138г. Заударное яканье считают псковской чертой [Крысько 2003: 344]. В гораздо меньших масштабах оно известно новгородским грамотам, и только поздним (см. [Зализняк 2004: 76]).

Рукопись содержит новые свидетельства перехода @ > b. Он отразился во взаимной мере соответствующих букв: k@ybd@ `cv] ЕфрСир XIII<sub>2</sub>, 59г; jE,b;fk^ `Ncnm 95б; l@ `Nib k@ 114б; b#k@]f 118в; rfl@k] 122а; yt kbybcz 123б. В некоторых случаях такой переход содержит флексивный показатель, и тогда можно говорить о наложении фонетических и морфологических факторов при его осуществлении: dcb[] ЕфрСир XIII<sub>2</sub>, 19г; 7 `byjvm uh@iybwб 81в; d] ch=lw@ 105г; dcb wk=dw@ 114в; vfkS1N kb rjybwб gkntib 124г. Словое ` , близкое @, также может заменяться на b: ghbcf;lf1N bcnmcd@ yfitvm 61б; bNvjE;t ckfdf 137в.

Смещение гласных *ы* и *и* обусловлено паронимическим сближением или недифференциацией корней, хотя и могло быть спровоцировано фонетическими причинами: ,#yxfkmy] \ ytc]rf;tv] ytgicnS;bv] 40а vs. cd@nt\ ytgicnb;bvSb 107в; 7nhjrdbwf\ cbhf 44а vs. ybom b cSh] 25в; f#] , j htxt `Ncvm 7Arj\ ck@gSbv] b cShSbv] 25в–г.

Встречаются замены S на ], которые отмечаются также в новгородских берестяных грамотах: gfr] ;t ЕфрСир XIII/XIV, 42а; d]cjr] 46в; yу@ 58б и др.

Целый ряд местных диалектизмов не нашел отражения в рукописи, что может объясняться профессиональной выучкой писцов или сознательным отталкиванием от местных речевых примет. Так, в списке нет орфограмм типа *дъжъгъ*, *ижгенуть* с *жъ* на месте праславянского \*ž'dž' < \*zg; рефлексов типа *тпот* < \*tort (*срочкъ*); *тпот* < \*tirt (*прогъ*) и др., которые отражены в берестяной письменности, а также в некоторых рукописях.

Безусловно, все списки в той или иной мере отражают общевосточнославянские диалектизмы: ч' < \*tj, \*kt; ж' < \*dj; первое полногласие и второе полногласие или его поздние рефлексy; ро-, ло- < \*or-t, \*ol-t; начальные о-, у-, я- (1-); местоименные словоформы ДП и МП типа nj,@ и cj,t; имперфект на *-шьть* и *-хуть* ([dfkz]Enm b); презенс, восходящий к индоевропейскому инфинитиву типа ytct и [jnz], и др. Все эти явления представляют новые примеры, свидетельствующие об усиливающейся русификации славяно-книжного языка в XIII–XIV вв. В то же время Типографский, псковско-новгородский, список может указывать на возникновение архаизирующих правописных навыков.

Судя по всему, Погодинский, галицко-волынский, список готовился переписчиками, не вполне овладевшими профессиональными приемами письма. В рукописи очень много ошибок в написаниях, высок уровень вариативности (например, варьируются х (в том числе с правым расщепом) и Ъ). Грубые ошибки в определенном смысле обесценивают свидетельства рукописи, однако «неграмотность» писцов (писца?) имела и другую, чрезвычайно важную для исторической лингвистики

сторону: в источнике в большом количестве нашли отражение местные диалектизмы, а также разновременные и синхронные варианты на различных уровнях текста. В этом отношении памятник имеет выдающееся значение для палеославистики. Установлено также, что «Повесть об Авраамии», входящая в состав Паренесиса и Успенского сборника (СбУ XII/XIII), в Погодинском списке и Успенском сборнике имеет общие древние протографические или антиграфические корни (совпадают отдельные уникальные словоформы, описки и орфограммы) [Жолобов 2005].

Галицко-волынские диалектные особенности, масштабно отраженные в Погодинском списке, были недавно подробно рассмотрены в нашей публикации (среди них были указаны новые факты, неизвестные исследователям) [Жолобов 2009а]. Здесь мы остановимся на некоторых близких схождениях в галицко-волынских и псковско-новгородских говорах.

В Погодинском списке обнаружилось в немалом количестве примеры смешения шипящих и свистящих согласных, которое, как известно, характеризовало древнерусский северо-запад. См. в Погодинском списке: yt gjvSck1AbA cb[] ,hfnm / yt\ ,j vElhcnm.A gjvSck1A\`ib ctuj ЕфрСир 1269–1289, 1162–5 (срв.: yt gjvSikzbA cb[] ,hfnf / yt\ ,j vlh<sup>+</sup>nm.A gjvSikz\`ib ctuj ЕфрСир ок. сер. XIV, 12в26–29; yt gjvSim\kzbA cb[] ,hfnf / yt\ ,j\ vElhcnb gjvSikz\`ib ctuj ЕфрСир 1377, 1066–9); crhE\cmvf`uj ,S<sup>+</sup> rh@gjcnm 57622–23 (срв.: crhElityf ,S<sup>+</sup> rh@gjcnm`uj ЕфрСир ок. сер. XIV, 39г; bAcrEityf ,S<sup>+</sup> rh@gjcnm`uj ЕфрСир 1377, 41в23–24); yb ,kb#myzuj cdj\`uj 7A#kj,bib 181в20–21 (срв.: b ,kb\;yzuj cdj`uj u#kj,bis ЕфрСир ок. сер. XIV, 108г20–21; yb\ ,kb;yzuj cdj`uj 7#kj,bib ЕфрСир 1377, 122а23–25); b yt gh@\vElbif d] #b#yb c@b 255б (вместо d] ;b#yb); d] k]#b[] #yfvtyb\`b[] b x.ltct[] rjhtyb\`nmxmcr]s[] 314в3–5 (срв.: d] k\;b[] Y.ltc@[] bA #yfvtymbA[] rjhtyb\`nmcrcr[] ЕфрСир ок. сер. XIV, 230г20–22; dj k;b[] Y.ltc@[] / bA d] #yfvtymbA[] rjhtyb\`nm\`crS[] ЕфрСир 1377, 228в31–228г1–3); xnj cndjhbv\`] yufcbvjvE hf#lmcndE\` muymyvE 254а14–16 vs. d]\`hj;mcndj 7Auymj` 255г18–19 (срв.: Ynj cndjhb\`v] hjlmcndE` uNuyml`yvE yufcbvjvE ЕфрСир ок. сер. XIV, 160а19–21; Ynj cndjhbv\`] hjlmcndE\` 7uymyvE yufcbvjvE ЕфрСир 1377, 168б25–27); vyj\;b ,j d]cnfdit / #fjEnhf\` dtxtf yt gjcnbujif 256г1–3 (срв.: vyj#b ,j d]cnfdit #fjEnhf dtY\`hf yt gjcnbujif ЕфрСир ок. сер. XIV, 162б28–162в1–2; vyj#b ,j d]cnfdit #fjEnhf | dtY\`hf yt gjcnbujif ЕфрСир 1377, 170б11–12); ;k;=. dS\` 7A lhE#b 1rj ghfdjvm ;bnm\`vm\` b ghjcnjvm / lhE\;b c1 cndjhbcnm\` ,ku\`fdb fyu=k\`v] 198в10–15 (срв.: ;k;=. dS` uA lhE#b 1rj\` ghfdSvm ;bnm\`vm\` b ghjcnSvm lhE#b cz\` cndjhbcnt ,d=b bA fAym\`u@k]v] ЕфрСир ок. сер. XIV, 117а7–11; ;k\; . dS` 7 lhE#b | 1rj\` ghfdSbAvm ;bnm\`vm\` bA ghjcnSvm | lhE#b\` cndjhbif<sup>+</sup> ; ;=bsE | bA fyu=k] ЕфрСир 1377,

131a26–30). В одном случае *i* выходит за границы строки перед затертым с: *ytgjckE\ikbdb* ЕфрСир 1269–1289, 28в9–10.

В Погодинском списке наблюдается частое смешение графем *d* и *jE*, отражающее билabiaльный /w/, который, вероятно, является продолжением праславянского согласного. Так, *d*] заменяется на *jE* перед согласным: *yf jEcnjw@ 1a10*; *jE#1nf 1613*; *jE cEc@l@[] 1629*; *jE#]ukf=[] 1в15*; *jE gjrf1Åym` 1г18*; *jE\lfcnm 1г18–19*; *jE vjyfcnShm 1г19*; *jE rtf\hm. 1г22–23*; *jE cj,@ 268*; *jEy\#fgE jE#dbu] 2622*; *jE#ytyfdbl@kf 2в1*; *jE ch@n@\ym` 2в14–15*; *jEc[jn@ 2в16*; *jE xthnj#@ 2г10*; *yf jEitcndm\ 2г11–12*; *jE#k.,bkf 3a2*; *jEcgbnfym`vm 361–2*; *cj jE#S[фym`Åvm 4a4*; *jErEg@ 4a6*; *jE\ li=b 4в5–6*; *jErEc] 4в8*; *jE d@rS 564–5*; *jE#k.,m\ktybb 5г6–7*; *jE ck@] 668*; *y@ jE#vjui. 6в13* и мн. др. Напротив, *jE* иногда заменяется на *d*, *d*] после гласного или в начале слова: *gjdx@ym` 1a5*; *gjdxf[]c1 2611*; *dj d]fc@ 2624*; *yt dujlyj 8a3*; *7Ånj dyjcnb 9г17*; *7nj\ dyjcnb 11a4–5*; *d]vh@nb 14a*; *1rj d]cnf vj1A tÅcb 20г1–2* (вместо *jEcnf*); *dybxm;b 23a9*; *7nj dyjcnb 22610*; *g\dxbnb vb cz 23г20–21*; *yj dlth;. cb n@kj 24в1–2*; *\ulf d]j cnj\bib 26a13–14* (вместо *jE,j*); *byS jE, dxj 27a8*; *yfdxbd]cz 30a7*; *yfdx.\c1 31a12–13*; *dj dy]\cnb 42a8–9*; *yt\ d]ujlmyf 43614–15*; *g]\dx@ym` 52г7–8*; *gid]of.otvE ,@lcE 74615–16* (вместо *gjjEof.otvE*); *gjdxbcnz 7768*; *g]\dYbifc1 81г3–4*; *rj\ dxybrjv] 82в16–17* и др. Предлог *d*] может заменяться на *jEd*, что отражает, по видимому, его дифтонгическое произношение: *jEd fl] 2г14*, *262a9*, *285в17* (или *jE–d–fl]*); *jEd] d@rS 74в6*; *jEd fl\_ 295618–19*. Судя по материалам берестяной письменности, такие же замены представляет псковско-новгородский регион, хотя написания с заменой *jE* на *d* и использование *jEd* отмечаются только с середины или конца XIV в. (см. [Зализняк 2004: 81, 91]). В Погодинском списке встречаются и другие вариации данного предлога: *djd] jEv] 35в1*; *djdE y.nhmyt` Å ditk]\`cb 21г1–2* (срв.: *ySy@` :t d yEnhmyt` d]itk]` Åcb* ЕфрСир ок. сер. XIV, 18в30–31); *djjE uk=@[] 112610*.

В Погодинском списке отмечается переход *@ > b*, как и в северо-западных источниках. Этому изменению подвергается как исконный, так и вторичный *@* или *`*. См. взаимную мену *@* и *b*: *k@wtv@hS 88610*; *hf#\bkz\of 9466–7*; *hf#kExbym\1 94в1–2*; *8 7,@nt\kb 151a3–4*; *ghbcgbd]\ib 151в1–2*; *lbn@km 181г12*; *,tc@lEbnm 273в12*; *gjd@l@` cbajd@ 304в15–16* и др.

Смешение *@* и *b* не всегда обусловлено собственно фонетическими причинами. Так, варьирование приставок *gh@-* / *ghb-* и корней *-d@l-* / *-dbl-* присутствует в источниках древнерусского письма начиная с первых памятников письменности. Поскольку в древнерусской речи приставка *gh@-* отсутствовала, она заменялась созвучной приставкой *ghb-*: *b;t ghb,Sdfit [dfkz vz* ЕфрСир 1269–1289, 2a6; *7A ,h@v@yb yt ghb\ytfvufb 13a2–3*; *ghbcnfhfity] 2568*; *ghbitlit hErE* (вместо *h@rE*) *l@kf[E yf ctk@ uf= cdj\uj 28в7–8*; *ghb\nthgb 33a7–8*; *ghb\kmcnbk]*

vz `Ăcnm 34a19–20; ghdhfnbnm 38a20 и др. vs. yt gh@`#h@ 1620–21; gh@,Sdf[] 2a11; \* gh@x<sup>ct</sup>nt 3в11 и др.

Есть орфограммы, похожие или совпадающие с написаниями в Типографском списке (см. выше). Так, в Погодинской рукописи ранними свидетельствами представлен местный диалектизм – смешение [i] и [y], свидетельствующее об изменении [i] и смещении в сторону [y]: vk<sup>ct</sup>nbyb ndj1A ghb1nS\, Sif 51r4–5; jEySv\ / b uhE,bv\ 65a21; ,ku=jcnbyz 71a8; yby@iyb 85r15; uj\hlSibcz 175r15; lj yb;yS[] 292r3; ghjcnb1 ;tyS 315622; ujljdf,ktyb hb#S 318в16–17. Ряду примеров можно дать разные объяснения. Вероятные опски (запись по инерции или предвосхищению гласного) содержатся в следующих случаях (однако они могли быть спровоцированы фонетическими обстоятельствами): gjuvSickSkj`cb 133a20–21; cShSvS ;t b jEljdfvb 105a15–16. Замены b на S могут быть связаны с вторичной твердостью согласного: dbl@if ,j cy=dt ,b=b / l\othS xk=dxmcrS 312r20–21; в том числе вызванной прогрессивной ассимиляцией: yt dbl@k\ kS\`cb 70r3–4 (< [ytdbl@kS] < yt dbl@k] kb).

Как и в псково-новгородском списке Паренесиса (см. выше, а также [Жолобов 2007: 50], в Погодинском списке отмечается заударное яканье, но оно ограничено позицией после [j]: ch@,hjk.,m1Nvm 31a1; l@kf1Nib 31r19; djgm1Av\ dcb jErEgm 76r17–18 (срв.: dj\gbUv\ drEgm ЕфрСир ок. сер. XIV, 51a29–30); xnj gjk#jdf ,f=vnjvE ,f=nmcmdj` ;t b\@ / b dtc@km1 bv;t dtctk1itcz yf dcz ly=b 80в18–21; cd@nkj` yf\gbcfyb1 129r22–130a1 vs. jEvhmndb ,t#frjyb\` vj\uj 41r10–11. С этим древним изменением соотносятся современные украинские образования типа *весілля, писання* (СлУкр, 60, 524). В рукописи уже представлены примеры ассимилятивного «слияния» [j] с предшествующим согласным: d] ymxf1y` 27r13; 7cnfdbcnf cdj`\ bvty@ 69a21–6961; y@<sup>ct</sup> rjymwf dt\kbx. `uj 216621–22.

Некоторые оплошности переписчика, как и в псковско-новгородском списке (см. выше), можно объяснить аканьем – не как сложившимся фонетическим изменением, а как потенциально присутствующим в речи явлением: [<sup>c</sup>idj gjdbyjd@ym\1 8kExbk] v1 `cnm 246r12–13; xnj cndjhbib `ulf dct n@kj d\ldth:tyf ,Eltnt d]\ hj;mcndj 7Auymyj` 255r17–19; yf #f\qjll gj,@uyEnm 314a6–7; u<sup>ct</sup>yt 7Ax=t 7d\df 243a9 vs. ff\ld\df cndjhb k.,jdm 32r4–5.

Как и в псковско-новгородском списке (см. выше, а также [Жолобов 2007: 48]), в галичко-волинской рукописи отмечается отвердение [r']: 7A,hfotnm 6615; 7A,hfotib 24в1; c]\hfotnm 88622–23; ghfvj 290в9; l\othS xk=dxmcrS 312r20–21. К этому же изменению могут иметь отношение написания kf#\h ;t 80610–11; kf#\jh ;t 80619–20. Некоторые из них допустимо считать итогом паронимического смешения: y@ 7A,hzo. ,k<sup>ct</sup>f\uj 7,hzo@ym1 78в3–4; 7A,hzotcz d]cgznm 258a12; d]yt#fgE 7A,kfr\ uh1ftb ,Eltnm

163в4–5 (срв.: dy#f#gE μ,kfr| uhflty| ,E\ltnm ЕфрСир ок. сер. XIV, 97в24–26).

Укажем еще одно яркое схождение, которое недавно было обнаружено [Жолобов 2009б]. В Погодинском списке, наряду с общедревнерусскими изменениями групп типа *tъrt* (в том числе новое второе полногласие), представлен совершенно иной тип с утратой органического гласного и развитием вставного гласного – типа *tъrt* > *tъръt* > *trot*: nhtg@nb 19в5; vk[-]dE d@rf ctuj 29в5; gj\XH|n| dj|S 33в3–4; rhjvk. 37в20; ,#vk|cndE.of 4369; ,#vk|dmcndjdfnb 43620; jEvhmndb 41г10; nhtg@lyb1 47а17–18; rhjvbk| 55в9; cjhmuyE\vb 63г17–18; dkj|d@ym1 113б19–20; nhtg@kdb| 113г1; hfcnh|ufldSb 313а8–9; crht,m 313г22. Кроме того, в Погодинском списке находим yj lf yt gh@|kj;bv| ckjdtct 243б7–8 вместо ожидавшегося gh@|jk;bv|, срв. в других списках: yj lf yt ght|jk|;bv| ckjdtct ЕфрСир ок. сер. XIV, 149в26–27; yj lf yt| ght|jk;bv| ckjdtcb ЕфрСир 1377, 160а12–13; nZ да не *продължимъ* слово (среднеболгарский Лесновский Паренесис; [Bojkovsky, Aitzetmüller 1988, 4: 35]. Так же и в иных случаях: b xnj ghj\xt`h@xm gh@|kj;f. ЕфрСир 1269–1289, 114в12–13; срв. в других списках: b xnj ghj\Yt`A dhtvz ght|lj;k;z.A ЕфрСир ок. сер. XIV, 71г29–30; bA xnj\ ghj\Yt` dhtvz ghj|l;k;f. ЕфрСир 1377, 79а8–10; и что прочее вр@mZ *продължаZ* (среднеболгарский Лесновский Паренесис; [Bojkovsky, Aitzetmüller 1986, 2: 203]); lf yt gj `lbyj|vE uk=.ot gh@|kj;bv| ckjdtct ЕфрСир 1269–1289, 248а9–11; срв. в других списках: lf yt| gj `lbyjvE uko=tl ghj|l;k;bv| ckjdtct ЕфрСир ок. сер. XIV, 154а1–4; lf yt gj `lbyE uko=f yt ght|l;k;bv| ckdtcb (sic) ЕфрСир 1377, 163в10–12; да не по единомуу гл=Z и *продължимъ* слово (среднеболгарский Лесновский Паренесис; [Bojkovsky, Aitzetmüller 1988, 4: 55]). Похожая замена произошла в следующем случае: hb#ySb kb itd| |@|kf im gjvzyb xh@dfhz 252а8–9; в других списках иначе: hb#mySbA kb imd| |@|kf ib | gjvzyb Ym\hdfhz ЕфрСир ок. сер. XIV, 158а10–12; hb#ty| | bAkб\ itd| |@|kf ib | Ythdf|hZ ЕфрСир 1377, 166г1–3; ризны ли шьвь д@лаеши? пом@ни чрьварZ (среднеболгарский Лесновский Паренесис; [Bojkovsky, Aitzetmüller 1988, 4: 77]). Слово xh@dfhm – окказионализм, который более нигде не встречается, хотя можно предположить в этом случае паронимическое сближение со словом xh@db1 ‘сапоги, башмаки’. Сходное развитие в группе *tъlt*, как известно, представлено в польском: *dlugi, stońce, tłumacz* (> укр. *тлумач*) и др.

Наиболее показательное в этом отношении написание, в котором непосредственно отразилось перераспределение гласности вокруг плавного: \* Ybcnjnf ghbcnfybot yt|d|kjybvj| ЕфрСир 1269–1289, 71в20–21; срв. в других списках: μ Y<sup>c</sup> njnj ghbcnfybot ytdkf|Uvj`A ЕфрСир ок. сер. XIV, 47г22–23; 7 Y<sup>c</sup> njnj ghbcnfybot\ ytdkf|vj ЕфрСир 1377, 50г18–19; О чисАтото, пристанище *невлаемо*



(среднеболгарский Лесновский Паренесис; [Bojkovsky, Aitzetmüller 1988, 2: 41]). Страдательное причастие *ytd]k]ybvj`* (< *ytd]k]ybvj`*, *ytd]kybvj`*) более нигде не встречается. Оно, по-видимому, было предназначено прояснить значение близкородственного страдательного причастия *ytdkf`vj`* (< *ytd]kf`vj`*) и должно быть соотнесено с глаголом *d]kybnbcz* 'волноваться, колебаться, быть беспокойным'. Этот глагол засвидетельствован историческими словарями в причастных образованиях: *Вълнѹщесѣ* боурею море Ирм. ок. 1250 г. 134 (Срезн., I: 380); гла(с) `го 1ко море *вълнѹще сѣ* ГА XIII–XIV, 1206 (СДРЯ, II: 161). В свою очередь страдательное причастие *ytd]kf`vj`* других списков является формой глагола, известного старославянским памятникам; см.: *d]kf1nb* 'качать': *rjhf,m ;t ,@ gj ch@|@ vjh@ d]kf3 cz dk]yfvb* Мф. 14, 24 Зопр, Мар, Ас (ССС, 144); срв.: *d]kfnb* = *d]kf1nb* 'волновать': *Не вѣла`мо* пристанище Мин. Празд. XII в. 113 (Срезн., I: 378). Нельзя, правда, исключать того, что в орфографическом плане *ytd]k]ybvj`* = *ytdjk]ybvj`* или *ytd]k]ybvj`*, но это маловероятно, если не отрывать эту словоформу от всех других однотипных образований. Своего рода компромиссным вариантом, совмещающим разные типы рефлексов, нужно признать форму *bcgk]k]ym* 181620, даже если она появилась в результате ошибки писца. К рассмотренному явлению может иметь отношение следующее ошибочное чтение в Погодинском списке: *7 lhE;t l]rjk@ n@cyS\vm b cnh<sup>c</sup>l'nmySvm hf,jnf\ib / cl]h]nj]y]cySvm cE\obv]* ЕфрСир 1269–1289, 276г4–7 vs. *l]rjk@ uN\ lhE;t n]k]tcySv\ hf,jnf ib cnh<sup>c</sup>ntv]* |\ *cvh=n]y]cm]ySv]* cE\obv] ЕфрСир ок. сер. XIV, 186611–16.

Примеры развития групп типа *tъrt* > *trot* были найдены ранее в новгородских источниках. А. А. Зализняк отмечает, что «рефлексы типа *TroT* обнаруживают явную связь с территорией древненовгородского государства, а также со смоленской зоной» [Зализняк 2004: 51]. Свидетельства галицко-волинского Погодинского списка доказывают, что такое развитие имело место также в юго-западной части восточнославянских земель. Оно захватывало, таким образом, всю западную окраину Древней Руси.

Наконец, недавно была обнаружена еще одна неизвестная параллель (материалы находятся в печати). Если А. А. Зализняк [2004: 152–153] полагал, что в Южной Руси получили распространение словоформы презенса с «нулевым» окончанием «в основном» в ед. числе 3 лица 1 спряжения (типа *blt* или *skEif*), а на новгородских землях употреблялись «нулевые» словоформы в ед. и мн. числе всех типов спряжения (во всех глагольных классах по лескиновской классификации), то в Погодинском списке, как оказалось, представлено аналогичное формоупотребление. См., например:

Словоформы без <i>-ть</i>	Словоформы на <i>-ть</i>
---------------------------	--------------------------

<p> dj dyEnhm\y..Ä gEcn]y.  b#dtltf\nb b / b ghbkExb ;t cz\  `ÄvE / 7Ä,bnfnb jE cnflhtwm  ЕфрСир 1269–1289, 33в13–17; </p> <p> yt 7Äcnf\dbnm yfc] /  bcrEifnb\c1 gfYt cbk]s / y]  bcrE\cm]s ,]sd]if 7Äcnfdb\ y]s  ЕфрСир 1269–1289, 56а3–7; </p> <p> yfhxyb djbyb\ b dczrj  nofym` gjrf#E. / zrj lf jEujlznm\  gjdk@dibv] ЕфрСир 1269–1289,  7566–9; </p> <p> ct kb cE ,jk@#yb ЕфрСир  1269–1289, 115613–14 и др. </p>	<p> sÄ#dtltnm bÄ bÄ  ghbkExbnm ;tl ÜvE dbnfnb  ЕфрСир ок. сер. XIV, 26в5–7;  bÄ#dtltnm bÄ ghbkExbnm ;t cz\  `vE ЕфрСир 1377, 26а11–12; </p> <p> yb qcrEcty] ,Sdit µ\cnfdbnm  yfc] ЕфрСир ок. сер. XIV,  39а10–11; yt 7cnfdbnm\ yfc]  bÄcrEifnbcz gfxt cbkS yb  qcrEcty]\ yt 7cnfdbnm yfc]  ЕфрСир 1377, 40г3–6; </p> <p> dczrj\ nofymÜÑ gjrf#E.nm  ЕфрСир ок. сер. XIV, 50а21–22;  dczrj\ nofyb` gjrf#f.ot ЕфрСир  1377, 53в8–9; dczrj n]ofyb`Ñ  gjrf#f.Ñnm ЕфрСир XIII<sub>2</sub>, 863–  4; </p> <p> ct\ kb cjEnm ,j1Ñ#yb  ЕфрСир XIII<sub>2</sub>, 31613–14; ct kb  cEnm ,jk@#yb ЕфрСир ок. сер.  XIV, 72612; ЕфрСир 1377, 79в7–  8 </p>
--	---

Многочисленные схождения и параллели между галицко-волынскими и псковско-новгородскими источниками могут служить подтверждением предположения о существовании древних миграционных потоков с юго-запада Древней Руси на северно-западные территории (см. [Крысько 1998: 88–89]).

### Источники и сокращения

- ЕфрСир 1269–1289 – Паренесис Ефрема Сирина, РНБ, Пог. 71а, 328 л.
- ЕфрСир XIII<sub>2</sub> – Паренесис Ефрема Сирина, РГАДА, Тип. 38, 143 л.
- ЕфрСир ок. сер. XIV – Паренесис Ефрема Сирина, РГБ, Тр. 7, 246 л.
- ЕфрСир 1377 – Паренесис Ефрема Сирина, БАН 31.7.2, 258 л.
- СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.), т. I–VII–M., 1988–2004–.
- СбУ XII/XIII – Успенский сборник XII–XIII вв. М., 1971.
- СлУкр – Українсько-російський словник. Київ, 1985.
- Срезн. – И. И. Срезневский. Материалы для Словаря древнерусского языка. Т. I–III. СПб., 1893–1903.
- ССС – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков).

Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.

Уст к. XII – Устав студийский церковный и монастырский, ГИМ, Син. 330 // Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

### Литература

Вздорнов 1980 – Вздорнов Г.И. Искусство книги в Древней Руси. М., 1980.

Жолобов 2005 – Жолобов О.Ф. Летосчислительные обозначения и датировка рукописей // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2005. 3 (21). С. 31–32.

Жолобов 2007 – Жолобов О.Ф. Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Тип. 38 // Russian Linguistics. 2007. Vol. 31, No. 1. С. 31–59.

Жолобов 2008 – Жолобов О.Ф. Древнеславянские списки Паренесиса Ефрема Сирина: новые данные и новые аспекты исследования // Письменность, литература и фольклор славянских народов. XIV Международный съезд славистов. Охрид, 10–16 сентября 2008 г. Доклады российской делегации. М., 2008. С. 51–75.

Жолобов 2009а – Жолобов О. Ф. Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. II: РНБ, Погод. 71а // Russian Linguistics. 2009. Vol. 33. С. 37–64.

Жолобов 2009б – Жолобов О. Ф. Пристанище невьялонимое (к рефлексации групп типа ТЪРТ/ТЪЛТ) // Русский язык в научном освещении. 2009. № 1 (17). С. 127–133.

Зализняк 2004 – Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. М., 2004.

Крысько 1998 – Крысько В. Б. Древний новгородско-псковский диалект на общеславянском фоне // Вопросы языкознания. 1998. № 3. С. 74–93.

Крысько 2003 – Крысько В. Б. Русско-церковнославянские рукописи XI–XIV вв. как источники по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов. Любляна, 2003 г. Доклады российской делегации. М., 2003. С. 339–355.

Мошкова, Турилов 2003 – Мошкова Л.В., Турилов А. А. "Плоды ливанского кедра". М., 2003.

Предварительный список 1966 – Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР // Археографический ежегодник за 1965 год. М., 1966.

Сводный каталог 1984 – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.

Сводный каталог 2002 – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XIV в., вып. 1. М., 2002.

Срезневский И.И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, вып. I. СПб., 1867.

Bojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988 – Bojkovsky G., Aitzetmüller R. Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers, Bd. I–IV. Freiburg i. Br., 1984–1988.